

تاریخ اسلام کمبریج

* مؤلف: دانشگاه کمبریج با ترجمه احمد آرام

* ناشر: امیر کبیر

* سال نشر: ۱۳۷۷

* نوبت چاپ: اول

* محل نشر: تهران

خاورشناسان و مؤسسات علمی پژوهشی مغرب زمین در جهت اهداف علمی و مأموریت های ویژه خود، به اسلام و تاریخ علوم اسلامی علاقه نشان داده‌اند و همواره حوزه‌های مختلف از قرآن و پیغمبر (ص) گرفته تا زبان، ادبیات و فرهنگ بومی ملل مسلمان را به موضوعات پژوهشی و مطالعاتی خویش با اغراض ویژه بدل کرده‌اند. از جمله مؤسسات و مراکز مهم و عمده غربی که به تاریخ و تمدن اسلام و مسلمانان پرداخته و پژوهش‌های مهمی در حوزه‌های مختلف این عرصه منتشر نموده، دانشگاه کمبریج است. یکی از آثار تحقیقی این دانشگاه که در اصل به زبان انگلیسی منتشر و سپس به سایر زبان‌ها از جمله فارسی ترجمه شده، کتاب *تاریخ اسلام* است که با عنوان: *تاریخ اسلام کمبریج* شهرت یافته است. گروه تاریخ شورای متون در راستای رسالت علمی خود به بررسی و ارزیابی این اثر پرداخت. نتیجه داوری و ارزیابی که بر روی ترجمه احمد آرام انجام شده به شرح زیر خلاصه می‌شود:

الف. نقاط قوت:

۱. نشان دادن روش تحقیق و نحوه تفکر اسلام شناسان غربی درباره تاریخ و تمدن اسلامی؛
۲. گرایش خاص فکری و فقهی نداشتن کتاب مثلاً ضدیت با شیعه؛
۳. روان و رسا بودن ترجمه؛
۴. ذکر برخی از کاستی‌ها و نواقص تاریخی و عقیدتی کتاب از سوی ناشر در مقدمه.

ب. نقاط ضعف:

۱. ناقص بودن ترجمه بدین معنی که از ۴ جلد متن انگلیسی فقط ۲ جلد ترجمه شده است.
۲. نبود ارجاعات و فهرست منابع و کتابشناسی.

۳. لزوم بازنگری در برخی اصطلاحات نادرست و نامناسب بودن برخی دیگر.
۴. مغایرت برخی مطالب کتاب با مسلمات تفکر شیعی، اگر چه مؤلفان و پدید آورندگان قصد سویی نداشته باشند.

ج. پیشنهادها:

۱. بازنگری در مصطلحات مندرج در کتاب؛
۲. تکمیل یادداشت ناشر و نقد دقیق و علمی اثر در مقدمه کتاب؛
۳. استفاده از این کتاب به عنوان متن کمک درسی برای دوره‌های تحصیلات تکمیلی. تأکید می‌شود: این اثر برای تدریس در دوره کارشناسی مناسب نیست.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی